

Birth and Childhood of Jesus

DAILY READINGS:

Monday: Luke 2:1-20
 Tuesday: Matthew 1:1-25
 Wednesday: Luke 2:21-39
 Thursday: Matthew 2
 Friday: Jeremiah 31:15-34
 Saturday: Hosea 11
 Sunday: Luke 2:40-52

MEMORY VERSE:

Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us (Matthew 1:23).

說：必有童女懷孕生子；人要稱他的名為以馬內利。（以馬內利翻出來就是神與我們同在。）

INTRODUCTION:

The many Old Testament prophecies of a Messiah prepared a devout "remnant" (*small surviving group of people*) of Israelites for the coming of Jesus Christ. The careful students of the Scriptures were expectantly awaiting His arrival. While many were hoping for a deliverer, which to the natural Jew meant one who would free them from the Roman slavery under which they were living, there were a few who saw the oppression of sin as a greater bondage and who longingly anticipated the coming of One who would save them from sin ([Matt. 1:21](#); [Lu. 1:77](#)). It was to these that the Lord appeared at His birth.

Matthew 1:21 馬太福音	And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins. 他將要生一個兒子，你要給他起名叫耶穌，因他要將自己的百姓從罪惡裡救出來。
Luke 1:77 路加福音	To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins, 叫他的百姓因罪得赦，就知道救恩。

LESSON NOTES:

His Birth: Matthew and Luke are the only Gospels which record the events surrounding the birth of Jesus. Matthew makes specific and pointed references to the Old Testament prophecies fulfilled by His birth and records the incidents which are of value in this area. Thus Matthew connects Jesus with Old Testament Scriptures. On the other hand, Luke presents Jesus as a historical person by placing the account of His birth within the framework of world history. The only dated event of the New Testament is contained in Luke's Gospel ([2:1,2](#)). With great care is the time and place of this greatest event of man's history recorded.

- **Matthew connects Jesus with Old Testament Scriptures**
- **Luke presents Jesus as a historical person by placing the account of His birth within the framework of world history**

Luke 2:1-2 路加福音	¹ And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus 該撒亞古士督 that all the world should be taxed. 當那些日子，該撒亞古士督有旨意下來，叫天下人民都報名上冊。 ² (And this taxing was first made when Cyrenius 居里扭 was governor of Syria.) 這是居里扭作敘利亞巡撫的時候，頭一次行報名上冊的事。
--------------------	---

Emphasis is given in Matthew's account of the virgin birth of Jesus, a doctrine which has been constantly under severe attack, especially in these days. It is clear that Joseph had absolutely no part in the conception of Jesus. It was not until after the birth of the child that he "knew" Mary ([Matt. 1:25](#)). His first inclination was to suspect her of infidelity. Because of it he planned to "put her away," that is he, planned to break the engagement. This he was contemplating doing as quietly as possible though under the law he was entitled to have her publicly disgraced. Under the conditions, his remarkable restraint (*self-control*) is a tribute to his fine character ([v. 19](#)). The appearance of the angel enlightened Joseph to the fact that Jesus was conceived miraculously by the Holy Ghost, a miracle which like the resurrection of Jesus has never been duplicated.

Matthew 1:25 馬太福音	And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS. 只是沒有和他同房，等他生了兒子（有古卷：等他生了頭胎的兒子），就給他起名叫耶穌。
Matthew 1:19 馬太福音	Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily. 他丈夫約瑟是個義人，不願意明明的羞辱他，想要暗暗的把他休了。

His Childhood: The early years of the Lord's life were fraught (*full; filled; weighed down*) with peril. Herod was especially wrought up over the prospects of one who would rule in Judah and thus force him from his position of power. Jealously guarding his position, and finding that Bethlehem was to be the place of His birth (**Matt. 2:1-6**), he took the extreme measure of having all the males under two living in that city slain (**v. 16**). Matthew shows four specific prophecies fulfilled by this event (**vv. 5,6,15,17,18,23**).

Matthew 2:1-6 馬太福音	<p>¹Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, 當希律王的時候，耶穌生在猶太的伯利恆。有幾個博士從東方來到耶路撒冷，說：</p> <p>²Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have <u>seen</u> his star in the east, and are <u>come</u> to <u>worship</u> him. 那生下來作猶太人之王的在那裡？我們在東方看見他的星，特來拜他。</p> <p>³When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. 希律王聽見了，就心裡不安；耶路撒冷合城的人也都不安。</p> <p>⁴And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born. 他就召齊了祭司長和民間的文士，問他們說：基督當生在何處？</p> <p>⁵And they (chief priests & scribes) said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet (<u>Micah</u>), 他們回答說：在猶太的伯利恆。因為有先知記著，說：</p> <p>⁶And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel. (<u>Micah 5:2</u>) 猶大地的伯利恆阿，你在猶大諸城中並不是最小的；因為將來有一位君王要從你那裡出來，牧養我以色列民。</p>
Matthew 2:16 馬太福音	<p>Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men. 希律見自己被博士愚弄，就大大發怒，差人將伯利恆城裡並四境所有的男孩，照著他向博士仔細查問的時候，凡兩歲以裡的，都殺盡了。</p>
Matthew 2:5,6,15,17,18,23 馬太福音	<p>⁵And they (chief priests & scribes) said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is <u>written</u> by the prophet (<u>Micah</u>), 他們回答說：在猶太的伯利恆。因為有先知記著，說：</p> <p>⁶And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel. (<u>Micah 5:2</u>) 猶大地的伯利恆阿，你在猶大諸城中並不是最小的；因為將來有一位君王要從你那裡出來，牧養我以色列民。</p> <p>¹⁵And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet (Hosea), saying, Out of Egypt have I called my son. (<u>Hosea 11:1</u>) 住在那裡，直到希律死了。這是要應驗主藉先知所說的話，說：我從埃及召出我的兒子來。</p> <p>¹⁷Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying, 這就應了先知耶利米的話，說：</p> <p>¹⁸In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not. (<u>Jeremiah 31:15</u>) 在拉瑪聽見號咷大哭的聲音，是拉結哭他兒女，不肯受安慰，因為他們都不在了。</p> <p>²³And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets (Isaiah), He shall be called a Nazarene. 到了一座城，名叫拿撒勒，就住在那裡。這是要應驗先知所說，他將稱為拿撒勒人的話了</p> <p>Note: Nazarene A person from the town of Nazareth. Matthew may be referring to Isaiah 11:1, where the Hebrew word translated "branch" sounds like "Nazarene." "And there shall come forth a rod out of the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots:" (<u>Isaiah 11:1</u>) 從耶西的本（原文是墩）必發一條；從他根生的枝子必結果實。</p>

While danger lurked (*exist unsuspected*) on every hand, the Lord in His early formative years was shielded from these and other dangers by the calm, steady home life fashioned by Mary and Joseph. Mary "kept" and silently pondered those prophecies which had been given her concerning the child. Thus He was prevented from ever knowing and becoming alarmed over what was taking place externally as well as from thinking too highly of His unusual abilities or calling (Luke 2:19,51). Devout concerning the law (vv. 41-50) Jesus was taught by example from His earliest days His duty to God and "His Father's Business".

<p>Luke 2:19,51 路加福音</p>	<p>¹⁹But Mary kept all these things, and pondered them in her heart. 馬利亞卻把這一切的事存在心裡，反復思想。</p> <p>⁵¹And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart. 他就同他們下去，回到拿撒勒，並且順從他們。他母親把這一切的事都存在心裡。</p>
<p>Luke 2:41-50 路加福音</p>	<p>⁴¹Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover. 每年到逾越節，他父母就上耶路撒冷去。</p> <p>⁴²And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast. 當他十二歲的時候，他們按著節期的規矩上去。</p> <p>⁴³And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it. 守滿了節期，他們回去，孩童耶穌仍舊在耶路撒冷。他的父母並不知道，</p> <p>⁴⁴But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance. 以為他在同行的人中間，走了一天的路程，就在親族和熟識的人中找他，</p> <p>⁴⁵And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him. 既找不著，就回耶路撒冷去找他。</p> <p>⁴⁶And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions. 過了三天，就遇見他在殿裡，坐在教師中間，一面聽，一面問。</p> <p>⁴⁷And all that heard him were astonished at his understanding and answers. 凡聽見他的，都希奇他的聰明和他的應對。</p> <p>⁴⁸And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing. 他父母看見就很希奇。他母親對他說：我兒！為甚麼向我們這樣行呢？看哪！你父親和我傷心來找你！</p> <p>⁴⁹And he (Jesus) said unto them, How is it that ye sought me? Wist (<i>wit; to know or become aware of something</i>) ye not that I must be about my Father's business? 耶穌說：為甚麼找我呢？豈不知我應當以我父的事為念麼（或作：豈不知我應當在我父的家裡麼）？</p> <p>⁵⁰And they understood not the saying which he spake unto them. 他所說的這話，他們不明白。</p>

The two prophecies given at His dedication in the temple present interesting study material. Many in that day, like Simeon and Anna, were "waiting for the consolation of Israel" (v. 25) and "looking for redemption in Jerusalem" (v. 38). They may have been few in number and unnoticed and ignored by the world but their eyes were anointed by the Holy Ghost to see God's salvation (v. 30). The shepherds and wise men were also of this number. Note that Simeon saw Jesus not only as the glory of Israel but as the light to lighten the Gentiles (v.32).

<p>Luke 2:25 路加福音</p>	<p>And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him. 在耶路撒冷有一個人，名叫西面；這人又公義又虔誠，素常盼望以色列的安慰者來到，又有聖靈在他身上。</p>
<p>Luke 2:38 路加福音</p>	<p>And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem. 正當那時，他進前來稱謝神，將孩子的事對一切盼望耶路撒冷得救贖的人講說。</p>
<p>Luke 2:30 路加福音</p>	<p>For mine eyes have seen thy salvation, 因為我的眼睛已經看見你的救恩—</p>
<p>Luke 2:32 vs Luke 1:79 路加福音</p>	<p>A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel. (<i>Simeon</i>) 是照亮外邦人的光，又是你民以色列的榮耀。</p>

Luke 1:79 vs Luke 2:32 路加福音	To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace. (Zacharias) 要照亮坐在黑暗中死蔭裡的人，把我們的腳引到平安的路上。
--------------------------------	--

THE LESSONS:

The very few incidents given in the Bible concerning the birth and childhood of Jesus underscore (*underline; give emphasis to*) the importance of those which are given, and that which is said, concerning Him. His poverty and unobtrusive (*unnoticeable*) birth while the world around was hurtling (*to rush violently; move with great speed*) and bustling (*to move or act with a great show of energy*) in its pursuit of riches form an interesting comparison. *Only a small number were aware of what was taking place. Prophecy was being fulfilled before their eyes and they did not know it.*

Matthew's opening statement concerning the "book of the generation of Jesus Christ" corresponds directly of the "book of the generations of Adam" recorded in Genesis 5. Both "generations" refer to that which is to follow as opposed to that which preceded it even though Matthew does follow his statement with genealogies up to Christ. Those who followed Adam all died (see [Gen. 5: 5,8,11,14,17,20,27 and 31](#); [1 Cor. 15:22](#)). The "generation of Jesus Christ" includes all those who have been made alive through His salvation.

Genesis 創世記 5:5,8,11,14,17, 20,27,31	<p>⁵And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years: and he died. 亞當共活了九百三十歲就死了。</p> <p>⁸And all the days of Seth were nine hundred and twelve years: and he died. 塞特共活了九百一十二歲就死了。</p> <p>¹¹And all the days of Enos were nine hundred and five years: and he died. 以挪士共活了九百零五歲就死了。</p> <p>¹⁴And all the days of Cainan were nine hundred and ten years: and he died. 該南共活了九百一十歲就死了。</p> <p>¹⁷And all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five years: and he died. 瑪勒列共活了八百九十五歲就死了。</p> <p>²⁰And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years: and he died. 雅列共活了九百六十二歲就死了。</p> <p>²⁷And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years: and he died. 瑪士撒拉共活了九百六十九歲就死了。</p> <p>³¹And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years: and he died. 拉麥共活了七百七十七歲就死了。</p>
1 Corinthians 15:22 歌林多前書	For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. 在亞當裡眾人都死了；照樣，在基督裡眾人都要復活。

In reviewing the list of genealogies up to the birth of Jesus, it is of interest to observe that of the five women mentioned in Matthew, four were Gentiles. In addition, the line of descent took some turns which made the family into which Jesus was born completely representative of all forms of sinful man, Rahab, for example, is hardly the type of person a family would be proud to number in their fold ([Josh. 6:25](#)). The events surrounding Judah and Tamar as well as David with Uriah's wife hardly make for proud pedigree (*an ancestral line; line of descent; lineage; ancestry*). Jesus Christ represented sinful man and His purpose in life to save His people from their sins.

Joshua 6:25 約書亞記	And Joshua saved Rahab the harlot alive, and her father's household, and all that she had; and she dwelleth in Israel even unto this day; because she hid the messengers, which Joshua sent to spy out Jericho. 約書亞卻把妓女喇合與他父家，並他所有的，都救活了；因為他隱藏了約書亞所打發窺探耶利哥的使者，他就住在以色列中，直到今日。
---------------------	---

Name	Nationality	Husband	Bible Reference
Tamar 他瑪	Canaanite ? 迦南人	Judah 猶大	<p>Genesis 38:25-26</p> <p>²⁵When she (Tamar) was brought forth, she sent to her father in law, saying, <i>By the man, whose these are, am I with child:</i> and she said, <i>Discern, I pray thee, whose are these, the signet, and bracelets, and staff.</i></p> <p>他瑪被拉出來的時候便打發人去見他公公，對他說：這些東西是誰的，我就是從誰懷的孕。請你認一認，這印和帶子並杖都是誰的？</p> <p>²⁶And Judah acknowledged them, and said, <i>She hath been more righteous than I; because that I gave her not to Shelah my son.</i> And he knew her again no more.</p>

			猶大承認說：他比我更有義，因為我沒有將他給我的兒子示拉。從此猶大不再與他同寢了。
Rahab <small>the Harlot</small> 喇合	Jericho	Salmon 撒門	Joshua 2:9-13 ⁹ And she (Rahab) said unto the men, <i>I know that the LORD hath given you the land, and that your terror is fallen upon us, and that all the inhabitants of the land faint because of you.</i> 對他們說：我知道耶和華已經把這地賜給你們，並且因你們的緣故我們都驚慌了。這地的一切居民在你們面前心都消化了； ¹⁰ <i>For we have heard how the LORD dried up the water of the Red sea for you, when ye came out of Egypt; and what ye did unto the two kings of the Amorites, that were on the other side Jordan, Sihon and Og, whom ye utterly destroyed.</i> 因為我們聽見你們出埃及的時候，耶和華怎樣在你們前面使紅海的水乾了，並且你們怎樣待約但河東的兩個亞摩利王西宏和噩，將他們盡行毀滅。 ¹¹ <i>And as soon as we had heard these things, our hearts did melt, neither did there remain any more courage in any man, because of you: for the LORD your God, he is God in heaven above, and in earth beneath.</i> 我們一聽見這些事，心就消化了。因你們的緣故，並無一人有膽氣。耶和華—你們的神本是上天下地的神。 ¹² <i>Now therefore, I pray you, swear unto me by the LORD, since I have shewed you kindness, that ye will also shew kindness unto my father's house, and give me a true token:</i> 現在我既是恩待你們，求你們指著耶和華向我起誓，也要恩待我父家，並給我一個實在的證據， ¹³ <i>And that ye will save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death.</i> 要救活我的父母、弟兄、姊妹，和一切屬他們的，拯救我們性命不死。
Ruth 路得 Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon 瑪倫的妻摩押女子路得 Mahlon + Ruth 瑪倫 + 路得 Chilion + Orpah 基連 + 俄珥巴	Moab 摩押	Boaz 波阿斯	Ruth 1:15-17 ¹⁵ And she (Naomi) said, <i>Behold, thy sister in law is gone back unto her people, and unto her gods: return thou after thy sister in law.</i> 拿俄米說：看哪，你嫂子已經回他本國和他所拜的神那裡去了，你也跟著你嫂子回去罷！ ¹⁶ And Ruth said, <i>Intreat me not to leave thee, or to return from following after thee: for whither thou goest, I will go; and where thou lodgest, I will lodge: thy people shall be my people, and thy God my God:</i> 路得說：不要催我回去不跟隨你。你往哪裡去，我也往那裡去；你在哪裡住宿，我也在那裡住宿；你的國就是我的國，你的神就是我的神。 ¹⁷ <i>Where thou diest, will I die, and there will I be buried: the LORD do so to me, and more also, if ought but death part thee and me.</i> 你在哪裡死，我也在那裡死，也葬在那裡。除非死能使我我相離！不然，願耶和華重重地降罰與我。
Bathsheba 拔示巴 (the widow of Uriah)	The Gilonite 基羅	King David 大衛	1 Kings 1:16-21; 28-31 ¹⁶ And Bathsheba bowed, and did obeisance unto the king. And the king said, <i>What wouldest thou?</i> 拔示巴向王屈身下拜；王說：你要甚麼？ ¹⁷ And she (Bathsheba) said unto him, <i>My lord, thou swarest by the LORD thy God unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne.</i> 他說：我主啊，你曾向婢女指著耶和華—你的神起誓說：你兒子所羅門必接續我作王，坐在我的位上。 ¹⁸ <i>And now, behold, Adonijah reigneth; and now, my lord the king, thou knowest it not:</i> 現在亞多尼雅作王了，我主我王卻不知道。 ¹⁹ <i>And he hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the sons of the king, and Abiathar the priest, and Joab the captain of the host: but Solomon thy servant hath he not called.</i> 他宰了許多牛羊、肥犢，請了王的眾子和祭司亞比亞他，並元帥約押；惟獨王的僕人所羅門，他沒有請。

		<p>20 <i>And thou, my lord, O king, the eyes of all Israel are upon thee, that thou shouldest tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him.</i> 我主我王啊，以色列眾人的眼目都仰望你，等你曉諭他們，在我主我王之後誰坐你的位。</p> <p>21 <i>Otherwise it shall come to pass, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders.</i> 若不然，到我主我王與列祖同睡以後，我和我兒子所羅門必算為罪人了。</p> <p>-----</p> <p>28 Then king David answered and said, <i>Call me Bathsheba.</i> And she came into the king's presence, and stood before the king. 大衛王吩咐說：叫拔示巴來。拔示巴就進來，站在王面前。</p> <p>29 And the king sware, and said, <i>As the LORD liveth, that hath redeemed my soul out of all distress,</i> 王起誓說：我指著救我性命脫離一切苦難、永生的耶和華起誓。</p> <p>30 <i>Even as I sware unto thee by the LORD God of Israel, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne in my stead; even so will I certainly do this day.</i> 我既然指著耶和華—以色列的神向你起誓說：你兒子所羅門必接續我作王，坐在我的位上。我今日就必照這話而行。</p> <p>31 Then Bathsheba bowed with her face to the earth, and did reverence to the king, and said, <i>Let my lord king David live for ever.</i> 於是，拔示巴臉伏於地，向王下拜，說：願我主大衛王萬歲！</p>
<p>Mary 馬利亞</p>	<p>Joseph 約瑟</p>	<p>Luke 1:38, 46-54</p> <p>38 And Mary said, <i>Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.</i> 馬利亞說：我是主的使女，情願照你的話成就在我身上。天使就離開他去了。</p> <p>-----</p> <p>46 And Mary said, <i>My soul doth magnify the Lord,</i> 馬利亞說：我心尊主為大；</p> <p>47 <i>And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.</i> 我靈以神我的救主為樂；</p> <p>48 <i>For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.</i> 因為他顧念他使女的卑微；從今以後，萬代要稱我有福。</p> <p>49 <i>For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name.</i> 那有權能的，為我成就了大事；他的名為聖。</p> <p>50 <i>And his mercy is on them that fear him from generation to generation.</i> 他憐憫敬畏他的人，直到世世代代。</p> <p>51 <i>He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.</i> 他用膀臂施展大能；那狂傲的人正心裡妄想就被他趕散了。</p> <p>52 <i>He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree.</i> 他叫有權柄的失位，叫卑賤的升高；</p> <p>53 <i>He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.</i> 叫飢餓的得飽美食，叫富足的空手回去。</p> <p>54 <i>He hath helped his servant Israel, in remembrance of his mercy;</i> 他扶助了他的僕人以色列，</p> <p>55 <i>As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.</i> 為要記念亞伯拉罕和他的後裔，施憐憫直到永遠，正如從前對我們列祖所說的話。</p>

Who is Bathsheba? 拔示巴 (2 Samuel 11:3)

- The wife of Uriah the Hittite (*one of King's David's mighty men*) 2 Samuel 23:39
赫人烏利亞的妻
- The daughter of Eliam the Gilonite (*one of King's David's mighty men*) 2 Samuel 23:34
基羅人以連的女兒
- The granddaughter of Ahithophel the Gilonite (*King David's top counselor*) 2 Samuel 15:12
基羅人亞希多弗的孫女

Where is Giloh? 基羅

A city in the southwest part of the hill-country of Judah ([Josh. 15:51](#)). It has been identified with Kurbet Jala, about 7 miles north of Hebron.

A good prayer to pray when studying the Bible:

Psalm 25:4,5

“Show me Thy ways, O Lord; teach me Thy paths.

耶和華啊，求你將你的道指示我，將你的路教訓我！

Lead me in Thy truth, and teach me:

求你以你的真理引導我，教訓我，

For Thou art the God of my salvation;

因為你是救我的神。

On Thee do I wait all the day.”

我終日等候你。

Monday: Luke 2:1-20 路加福音

¹And it came to pass in those days, that there went out a decree from **Caesar Augustus** 該撒亞古士督 that all the world should be taxed.
當那些日子，該撒亞古士督有旨意下來，叫天下人民都報名上冊。

²(And this taxing was first made when **Cyrenius** 居里扭 was governor of Syria.)
這是居里扭作敘利亞巡撫的時候，頭一次行報名上冊的事。

³And all went to be taxed, every one into his own city.
眾人各歸各城，報名上冊。

⁴And **Joseph** also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)
約瑟也從加利利的拿撒勒城上猶太去，到了大衛的城，名叫伯利恆，因他本是大衛一族一家的人，

⁵To be taxed with **Mary** his espoused wife, being great with child.
要和他所聘之妻馬利亞一同報名上冊。那時馬利亞的身孕已經重了。

⁶And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.
他們在那裡的時候，馬利亞的產期到了，

⁷And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.
就生了頭胎的兒子，用布包起來，放在馬槽裡，因為客店裡沒有地方。

⁸And there were in the same country **shepherds** abiding in the field, keeping watch over their flock by night.
在伯利恆之野地裡有牧羊的人，夜間按著更次看守羊群。

⁹And, lo, the angel of the Lord came upon them, and **the glory of the Lord** shone round about them: and they were sore afraid.
有主的使者站在他們旁邊，主的榮光四面照著他們；牧羊的人就甚懼怕。

¹⁰And **the angel** said unto them, *Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.*
那天使對他們說：不要懼怕！我報給你們大喜的信息，是關乎萬民的；

¹¹*For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.*
因今天在大衛的城裡，為你們生了救主，就是主基督。

¹²*And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.*
你們要看見一個嬰孩，包著布，臥在馬槽裡，那就是記號了。

¹³And suddenly there was with the angel **a multitude of the heavenly host** praising God, and saying,
忽然，有一大隊天兵同那天使讚美神說：

¹⁴*Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.*
在至高之處榮耀歸與神！在地上平安歸與他所喜悅的人（有古卷作：喜悅歸與人）！

¹⁵And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, **the shepherds** said one to another, *Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.*
眾天使離開他們，升天去了。牧羊的人彼此說：我們往伯利恆去，看看所成的事，就是主所指示我們的。

¹⁶And they **came with haste**, and **found** Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.
他們急忙去了，就尋見馬利亞和約瑟，又有那嬰孩臥在馬槽裡；

¹⁷And when they had **seen** it, they **made known abroad** the saying which was told them concerning this child.
既然看見，就把天使論這孩子的話傳開了。

¹⁸And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds.
凡聽見的，就詫異牧羊之人對他們所說的話。

¹⁹But Mary **kept** all these things, and **pondered** them in her heart.
馬利亞卻把這一切的事存在心裡，反復思想。

²⁰And the shepherds returned, **glorifying** and **praising God** for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.
牧羊的人回去了，因所聽見所看見的一切事，正如天使向他們所說的，就歸榮耀與神，讚美他。

Tuesday: **Matthew 1:1-25** 馬太福音

¹The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

亞伯拉罕的後裔，大衛的子孫（後裔子孫原文都作兒子下同），耶穌基督的家譜：

²Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

亞伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生猶大和他的弟兄；

³And Judas begat Phares and Zara of **Thamar**; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

猶大從他瑪氏生法勒斯和謝拉；法勒斯生希斯崙；希斯崙生亞蘭；

⁴And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

亞蘭生亞米拿達；亞米拿達生拿順；拿順生撒門；

⁵And Salmon begat Booz of **Rachab**; and Booz begat Obed of **Ruth**; and Obed begat Jesse;

撒門從喇合氏生波阿斯；波阿斯從路得氏生俄備得；俄備得生耶西；

⁶And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had **been the wife of Urias**;

耶西生大衛王。大衛從烏利亞的妻子生所羅門；

⁷And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

所羅門生羅波安；羅波安生亞比雅；亞比雅生亞撒；

⁸And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

亞撒生約沙法；約沙法生約蘭；約蘭生烏西亞；

⁹And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

烏西亞生約坦；約坦生亞哈斯；亞哈斯生希西家；

¹⁰And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

希西家生瑪拿西；瑪拿西生亞們；亞們生約西亞；

¹¹And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

百姓被遷到巴比倫的時候，約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。

¹²And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

遷到巴比倫之後，耶哥尼雅生撒拉鐵；撒拉鐵生所羅巴伯；

¹³And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

所羅巴伯生亞比玉；亞比玉生以利亞敬；以利亞敬生亞所；

¹⁴And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

亞所生撒督；撒督生亞金；亞金生以律；

¹⁵And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

以律生以利亞撒；以利亞撒生馬但；馬但生雅各；

¹⁶And Jacob begat Joseph the husband of **Mary**, of whom was born Jesus, who is called Christ.

雅各生約瑟，就是馬利亞的丈夫。那稱為基督的耶穌是從馬利亞生的。

¹⁷So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

這樣，從亞伯拉罕到大衛共有十四代；從大衛到遷至巴比倫的時候也有十四代；從遷至巴比倫的時候到基督又有十四代。

¹⁸Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

耶穌基督降生的事記在下面：他母親馬利亞已經許配了約瑟，還沒有迎娶，馬利亞就從聖靈懷了孕。

¹⁹Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

他丈夫約瑟是個義人，不願意明明的羞辱他，想要暗暗的把他休了。

²⁰But while he thought on these things, behold, **the angel of the LORD** appeared unto him in a **dream**, saying, *Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.*

正思念這事的時候，有主的使者向他夢中顯現，說：大衛的子孫約瑟，不要怕！只管娶過你的妻子馬利亞來，因他所懷的孕是從聖靈來的。

²¹*And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.*

他將要生一個兒子，你要給他起名叫耶穌，因他要將自己的百姓從罪惡裡救出來。

²²Now all this was done, that it might be **fulfilled** which was spoken of the Lord by the prophet (Isaiah), saying, 這一切的事成就是要應驗主藉先知所說的話，

²³*Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. (Isaiah 7:14)*

說：必有童女懷孕生子；人要稱他的名為以馬內利。（以馬內利翻出來就是神與我們同在。）

²⁴Then Joseph being raised from sleep **did** as the angel of the Lord had bidden him, and **took** unto him his wife:

約瑟醒了，起來，就遵著主使者的吩咐把妻子娶過來；

²⁵And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name **JESUS**.

只是沒有和他同房，等他生了兒子（有古卷：等他生了頭胎的兒子），就給他起名叫耶穌。

Old Testament	New Testament
<p>Isaiah 7:14 以賽亞書</p> <p>Therefore the Lord himself shall give you a sign; Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel. 因此，主自己要給你們一個兆頭，必有童女懷孕生子，給他起名叫以馬內利（就是神與我們同在的意思）。</p>	<p>Matthew 1:20-21 馬太福音</p> <p>²⁰But while he thought on these things, behold, the angel of the LORD appeared unto him in a dream, saying, <i>Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.</i></p> <p>正思念這事的時候，有主的使者向他夢中顯現，說：大衛的子孫約瑟，不要怕！只管娶過你的妻子馬利亞來，因他所懷的孕是從聖靈來的。</p> <p>²¹<i>And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.</i></p> <p>他將要生一個兒子，你要給他起名叫耶穌，因他要將自己的百姓從罪惡裡救出來。</p>

All the generations from Abraham to David are fourteen generations:

從亞伯拉罕到大衛共有十四代

Abraham 亞伯拉罕							
<i>Hagar</i> 夏甲		Sarah 撒拉		<i>Keturah</i> 基士拉			
Ishmael 以實瑪利	Isaac 以撒	Zimran 心蘭	Jokshan 約珊	Medan 米但	Midian 米甸	Ishbak 伊施巴	Shuah 書亞

Isaac 以撒 + Rebekah 利百加	
Esau 以掃	Jacob 雅各

Jacob 雅各											
Leah 利亞				<i>Zilpah</i> 悉帕				Rachel 拉結		<i>Bilhah</i> 辟拉	
Reuben 流便	Simeon 西緬	Levi 利未	Judah 猶大	Issachar 以薩迦	Zebulun 西布倫	Gad 迦得	Asher 亞設	Joseph 約瑟	Benjamin 便雅憫	Dan 但	Naphtali 拿弗他利

Judah 猶大											
<i>Shuah's daughter</i> 書亞的女兒 (a Canaanite 迦南人)						Tamar 他瑪					
Er + Tamar 珥 他瑪		Onan + Tamar 俄南 他瑪		Shelah 示拉		Perez 法勒斯			Zerah 謝拉		
						Hezron 希斯倫					
						Ram 亞蘭					
						Amminadab 亞米拿達					
						Nahshon 拿順					
						Salmon + Rahab 撒門 喇合					
						Boaz + Ruth 波阿斯 路得					
						Obed 俄備得					
						Jesse 耶西					
Eliab 以利押	Abinadab 亞比拿達	Shimea 沙瑪(示米亞)	Nethanel 拿坦業	Raddai 拉代	Ozem 阿鮮	David 大衛	Zeruiah 洗魯雅	Abigail 亞比該			

From David until the carrying away into Babylon are fourteen generations

從大衛到遷至巴比倫的時候也有十四代

	English	中文
1	King David + the wife of Uriah	大衛王 + 烏利亞的妻
2	King Solomon	所羅門王
3	Rehoboam	羅波安
4	Abijah	亞比雅
5	Asa	亞撒
6	Jehoshaphat	約沙法
7	Jehoram	約蘭/亞他利雅
	Ahaziah	亞哈謝
	Joash	約阿施
	Amaziah	亞瑪謝
8	Uzziah	烏西雅
9	Jotham	約坦
10	Ahaz	亞哈斯
11	Hezekiah	希西家
12	Manasseh	瑪拿西
13	Amon	亞們
14	Josiah	約西亞

From the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations

從遷至巴比倫的時候到基督又有十四代

約西亞王 King Josiah			
	Zebudah 西布大 (mother) the daughter of Pedaiah 毗大雅 of Rumah 魯瑪.		Hamutal 哈慕他 (mother) the daughter of Jeremiah of Libnah 立拿.
(長子) 約哈難 Johanan	(次子) 以利雅敬 Eliakim 約雅敬 Jehoiakim		(三子) 瑪探雅 Mattaniah 西底家 Zedekiah
	約雅斤 Jehoiachin 耶哥尼雅 Jeconiah 哥尼雅 Coniah	西底家 Zedekiah	(四子) 沙龍 Shallum 約哈斯 Jehoahaz

	English	中文
1	Jeconiah	耶哥尼雅
2	Shealtiel	撒拉鐵
3	Zerubbabel	所羅巴伯
4	Abiud	亞比玉
5	Eliakim	以利亞敬
6	Azor	亞所
7	Zadok	撒督
8	Akim	亞金
9	Eliud	以律
10	Eleazar	以利亞撒
11	Matthan	馬但
12	Jacob	雅各
13	Joseph	約瑟
14	JESUS	耶穌基督

The sons of **Zeruiah** 洗魯雅:

- Abishai 亞比篩
- Joab 約押 (captains of the hosts of Israel under **King David** and **Adonijah** 大衛王和亞多尼雅的元帥)
- Asahel 亞撒黑

The son of **Abigail** 亞比該:

- Amasa 亞瑪撒 (captains of the hosts of Israel under **Absalom** 押沙龍的元帥)

2 Samuel 17:25 Indicates that Amasa's father is Ithra and mother is Abigail

And Absalom made Amasa captain of the host instead of Joab: which Amasa was a man's son, whose name was **Ithra** an Israelite, that went in to **Abigail** the daughter of **Nahash**, sister to **Zeruiah** Joab's mother.

押沙龍立亞瑪撒作元帥，代替約押。亞瑪撒是以實瑪利人（又作以色列人）**以特拉**的兒子。以特拉曾與拿轄的女兒亞比該親近；這亞比該與約押的母親洗魯雅是姊妹。

1 Kings 2:5, 32 Indicates that Amasa's father is Jether

⁵Moreover thou knowest also what Joab the son of Zeruiah did to me, and what he did to the two captains of the hosts of Israel, unto Abner the son of Ner, and unto Amasa the son of **Jether**, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that was about his loins, and in his shoes that were on his feet.

你知道洗魯雅的兒子約押向我所行的，就是殺了以色列的兩個元帥：尼珥的兒子押尼珥和**益帖**兒子亞瑪撒。他在太平之時流這二人的血，如在爭戰之時一樣，將這血染了腰間束的帶和腳上穿的鞋。

³²And the LORD shall return his blood upon his own head, who fell upon two men more righteous and better than he, and slew them with the sword, my father David not knowing thereof, to wit, Abner the son of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the son of **Jether**, captain of the host of Judah.

耶和華必使約押流人血的罪歸到他自己的頭上；因為他用刀殺了兩個比他又義又好的人，就是以色列元帥尼珥的兒子押尼珥和猶大元帥**益帖**的兒子亞瑪撒，我父親大衛卻不知道。

1 Chronicles 2:13-17

¹³And Jesse begat his firstborn Eliab, and Abinadab the second, and Shimma the third,
耶西生長子以利押，次子亞比拿達，三子示米亞（即沙瑪，見撒母耳上十六章九節），

¹⁴Nethaneel the fourth, Raddai the fifth,
四子拿坦業，五子拉代，

¹⁵Ozem the sixth, David the seventh:
六子阿鮮，七子大衛。

¹⁶Whose sisters were Zeruiah, and Abigail. And the sons of Zeruiah; Abishai, and Joab, and Asahel, three.
他們的姊妹是洗魯雅和亞比該。洗魯雅的兒子是亞比篩、約押、亞撒黑，共三人。

¹⁷And Abigail bare Amasa: and the father of Amasa was **Jether** the Ishmeelite.
亞比該生亞瑪撒；亞瑪撒的父親是以實瑪利人益帖。

All these 19 were the sons of David, besides his sons by his concubines.

這都是大衛的兒子，妃嬪的兒子不在其內。

These were the sons of David born to him in Hebron:

大衛在希伯崙所生的兒子記在下面

m o m	Ahinoam of Jezreel	Abigail of Carmel	Maacah daughter of Talmi king of Geshur	Haggith	Abital	Eglah
	耶斯列人 亞希暖	迦密人 亞比該	基述王達買的女兒瑪迦	哈及	亞比他	大衛的妻 以格拉
s o n	Amnon	Daniel	Absalom	Adonijah	Shephatiah	Ithream
	暗嫩	但以利	押沙龍 Tamar 他瑪	亞多尼雅	示法提雅	以特念

These were the sons of David born to him in Jerusalem:

大衛在耶路撒冷所生的兒子記在下面

母	Bathsheba (or Bathshua) daughter of Ammiel			
	亞米利的女兒拔書亞			
子	Shammua	Shobab	Nathan	Solomon
	示米亞	朔罷	拿單	所羅門

Ibhar	Elishua	Eliphelet	Nogah	Nepheg	Japhia	Elishama	Eliada	Eliphelet
益轄	以利沙瑪	以利法列	挪迦	尼斐	雅非亞	以利沙瑪	以利雅大	以利法列

Wednesday: Luke 2:21-39 路加福音

²¹And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

滿了八天，就給孩子行割禮，與他起名叫耶穌；這就是沒有成胎以前，天使所起的名。

²²And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord;

按摩西律法滿了潔淨的日子，他們帶著孩子上耶路撒冷去，要把他獻與主。

²³(As it is written in the law of the LORD, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

(正如主的律法上所記：凡頭生的男子必稱聖歸主；)

²⁴And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

又要照主的律法上所說，或用一對斑鳩，或用兩隻雛鴿獻祭。

²⁵And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was **Simeon**; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

在耶路撒冷有一個人，名叫西面；這人又公義又虔誠，素常盼望以色列的安慰者來到，又有聖靈在他身上。

²⁶And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

他得了聖靈的啟示，知道自己未死以前，必看見主所立的基督。

²⁷And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

他受了聖靈的感動，進入聖殿，正遇見耶穌的父母抱著孩子進來，要照律法的規矩辦理。

²⁸Then took he (**Simeon**) him up in his arms, and blessed God, and said,

西面就用手接過他來，稱頌神說：

²⁹*Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:*

主阿！如今可以照你的話，釋放僕人安然去世；

³⁰*For mine eyes have seen thy salvation,*

因為我的眼睛已經看見你的救恩—

³¹*Which thou hast prepared before the face of all people;*

就是你在萬民面前所預備的：

³²*A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.*

是照亮外邦人的光，又是你民以色列的榮耀。

³³And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

孩子的父母因這論耶穌的話就希奇。

³⁴And **Simeon** blessed them, and said unto Mary his mother, *Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;* ³⁵*(Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.*

西面給他們祝福，又對孩子的母親馬利亞說：這孩子被立，是要叫以色列中許多人跌倒，許多人興起；又要作毀謗的話柄，叫許多人心裡的意念顯露出來；你自己的心也要被刀刺透。

³⁶And there was one **Anna**, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;

又有女先知，名叫亞拿，是亞設支派法內力的女兒，年紀已經老邁，從作童女出嫁的時候，同丈夫住了七年就寡居了，

³⁷And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.

現在已經八十四歲（或作：就寡居了八十四年），並不離開聖殿，禁食祈求，晝夜事奉神。

³⁸And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.
正當那時，他進前來稱謝神，將孩子的事對一切盼望耶路撒冷得救贖的人講說。

³⁹And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.
約瑟和馬利亞照主的律法辦完了一切的事，就回加利利，到自己的城拿撒勒去了。

Who is Simeon:

- a man in Jerusalem
- just
- devout
- waiting for the consolation of Israel
- the Holy Ghost was upon him

Who is Anna:

- A prophetess
- The daughter of Phanuel, of the tribe of Aser
- She was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity
- She was a widow of about fourscore and four years
- Departed not from the temple
- Served God with fastings and prayers night and day
- She coming in that instant **gave thanks** likewise unto the lord, and **spake of him** to all them that looked for redemption in Jerusalem

Thursday: **Matthew 2:1-18** 馬太福音

¹Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came **wise men** from the east to Jerusalem, 當希律王的時候，耶穌生在猶太的伯利恆。有幾個博士從東方來到耶路撒冷，說：

²Saying, **Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.** 那生下來作猶太人之王的在那裡？我們在東方看見他的星，特來拜他。

³When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. 希律王聽見了，就心裡不安；耶路撒冷合城的人也都不安。

⁴And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them **where** Christ should be born. 他就召齊了祭司長和民間的文士，問他們說：基督當生在何處？

⁵And they (**chief priests & scribes**) said unto him, **In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet (Micah),** 他們回答說：在猶太的伯利恆。因為有先知記著，說：

⁶**And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel. (Micah 5:2)**

猶太地的伯利恆阿，你在猶大諸城中並不是最小的；因為將來有一位君王要從你那裡出來，牧養我以色列民。

⁷Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently **what time** the star appeared. 當下，希律暗暗的召了博士來，細問那星是甚麼時候出現的，

⁸And he (**King Herod**) sent them to Bethlehem, and said, **Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.** 就差他們往伯利恆去，說：你們去仔細尋訪那小孩子，尋到了，就來報信，我也好去拜他。

⁹When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. 他們聽見王的話就去了。在東方所看見的那星忽然在他們前頭行，直行到小孩子的地方，就在上頭停住了。

¹⁰When they **saw** the star, they **rejoiced** with **exceeding great joy**. 他們看見那星，就大大的歡喜；

¹¹And when they were **come** into the house, they **saw** the young child with Mary his mother, and **fell down**, and **worshipped** him: and when they had **opened** their treasures, they **presented** unto him gifts; **gold**, and **frankincense** and **myrrh**. 進了房子，看見小孩子和他母親馬利亞，就俯伏拜那小孩子，揭開寶盒，拿黃金、乳香、沒藥為禮物獻給他。

¹²And being warned of God in a **dream** that they should not return to Herod, they departed into their own country **another way**. 博士因為在夢中被主指示不要回去見希律，就從別的路回本地去了。

¹³And when they were departed, behold, **the angel of the Lord** appeareth to Joseph in a **dream**, saying, **Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.** 他們去後，有主的使者向約瑟夢中顯現，說：起來！帶著小孩子同他母親逃往埃及，住在那裡，等我吩咐你；因為希律必尋找小孩子，要除滅他。

¹⁴When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: 約瑟就起來，夜間帶著小孩子和他母親往埃及去，

¹⁵And was there until the death of Herod: that it might be **fulfilled** which was spoken of the Lord by the prophet (**Hosea**), saying, **Out of Egypt have I called my son. (Hosea 11:1)** 住在那裡，直到希律死了。這是要應驗主藉先知所說的話，說：我從埃及召出我的兒子來。

¹⁶Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men. Then was **fulfilled** that which was spoken by **Jeremiah** the prophet, saying, 希律見自己被博士愚弄，就大大發怒，差人將伯利恆城裡並四境所有的男孩，照著他向博士仔細查問的時候，凡兩歲以裡的，都殺盡了。¹⁷這就應了先知耶利米的話，說：

¹⁸In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not. (Jeremiah 31:15)

在拉瑪聽見號咷大哭的聲音，是拉結哭他兒女，不肯受安慰，因為他們都不在了。

¹⁹But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

起來！帶著小孩子和他母親往以色列地去，因為要害小孩子性命的人已經死了。

²¹And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

約瑟就起來，把小孩子和他母親帶到以色列地去；

²²But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

只因聽見亞基老接著他父親希律作了猶太王，就怕往那裡去，又在夢中被主指示，便往加利利境內去了，

²³And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

到了一座城，名叫拿撒勒，就住在那裡。這是要應驗先知所說，他將稱為拿撒勒人的話了。

Old Testament	New Testament
<p>Micah 5:2 彌迦書 But thou, Bethlehem Ephratah, though thou be little among the thousands of Judah, yet out of thee shall he come forth unto me that is to be ruler in Israel; whose goings forth have been from of old, from everlasting. 伯利恆、以法他啊，你在猶大諸城中為小，將來必有一位從你那裡出來，在以色列中為我作掌權的；他的根源從亙古，從太初就有。</p>	<p>Matthew 2:4-6 馬太福音 ⁴And when he (King Herod) had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them <u>where</u> Christ should be born. 他就召齊了祭司長和民間的文士，問他們說：基督當生在何處？ ⁵And they (chief priests & scribes) said unto him, <i>In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet (Micah),</i> 他們回答說：在猶太的伯利恆。因為有先知記著，說： ⁶<i>And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel. (Micah 5:2)</i> 猶大地的伯利恆阿，你在猶大諸城中並不是最小的；因為將來有一位君王要從你那裡出來，牧養我以色列民。</p>
<p>Hosea 11:1 何西阿書 When Israel was a child, then I loved him, and called my son out of Egypt. 以色列年幼的時候，我愛他，就從埃及召出我的兒子來。</p>	<p>Matthew 2:13-15 馬太福音 ¹³And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a <u>dream</u>, saying, <i>Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.</i> 他們去後，有主的使者向約瑟夢中顯現，說：起來！帶著小孩子同他母親逃往埃及，住在那裡，等我吩咐你；因為希律必尋找小孩子，要除滅他。 ¹⁴When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: 約瑟就起來，夜間帶著小孩子和他母親往埃及去， ¹⁵And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet (Hosea), saying, <i>Out of Egypt have I called my son. (Hosea 11:1)</i> 住在那裡，直到希律死了。這是要應驗主藉先知所說的話，說：我從埃及召出我的兒子來。</p>
<p>Jeremiah 31:15 耶利米書 Thus saith the LORD; A voice was heard in Ramah, lamentation, and bitter weeping; Rahel weeping for her children refused to be comforted for her children, because they were not. 耶和華如此說：在拉瑪聽見號咷痛哭的聲音，是拉結哭</p>	<p>Matthew 2:16-18 馬太福音 ¹⁶Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he</p>

<p>他兒女，不肯受安慰，因為他們都不在了。</p>	<p>had diligently inquired of the wise men. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying, 希律見自己被博士愚弄，就大大發怒，差人將伯利恆城裡並四境所有的男孩，照著他向博士仔細查問的時候，凡兩歲以裡的，都殺盡了。¹⁷ 這就應了先知耶利米的話，說：</p> <p><i>¹⁸In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not. (Jeremiah 31:15)</i></p> <p>在拉瑪聽見號咷大哭的聲音，是拉結哭他兒女，不肯受安慰，因為他們都不在了。</p>
<p>Isaiah 11:1 以賽亞書</p> <p>And there shall come forth a rod out of the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots:</p> <p>從耶西的本（原文是墩）必發一條；從他根生的枝子必結果實。</p>	<p>²³And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets (Isaiah), He shall be called a Nazarene.</p> <p>到了一座城，名叫拿撒勒，就住在那裡。這是要應驗先知所說，他將稱為拿撒勒人的話了。</p>

Note: *Nazarene* A person from the town of Nazareth. Matthew may be referring to Isaiah 11:1, where the Hebrew word translated "branch" sounds like "Nazarene."

Friday: Jeremiah 31:15-34 耶利米書

¹⁵Thus saith the LORD; A voice was heard in Ramah, lamentation, and bitter weeping; Rahel weeping for her children refused to be comforted for her children, because they were not.

耶和華如此說：在拉瑪聽見號咷痛哭的聲音，是拉結哭他兒女，不肯受安慰，因為他們都不在了。

¹⁶Thus saith the LORD; Refrain thy voice from weeping, and thine eyes from tears: for thy work **shall be** rewarded, saith the LORD; and they **shall** come again from the land of the enemy.

耶和華如此說：你禁止聲音不要哀哭，禁止眼目不要流淚，因你所做之工必有賞賜；他們必從敵國歸回。這是耶和華說的。

¹⁷And **there is hope in thine end**, saith the LORD, that thy children **shall** come again to their own border.

耶和華說：你末後必有指望；你的兒女必回到自己的境界。

¹⁸I have surely heard Ephraim bemoaning himself thus; Thou hast chastised me, and I was chastised, as a bullock unaccustomed to the yoke: **turn thou me, and I shall be turned; for thou art the LORD my God.**

我聽見以法蓮為自己悲歎說：你責罰我，我便受責罰，像不慣負軛的牛犢一樣。求你使我回轉，我便回轉，因為你是耶和華—我的神。

¹⁹Surely after that I was turned, I repented; and after that I was instructed, I smote upon my thigh: I was ashamed, yea, even confounded, because I did bear the reproach of my youth.

我回轉以後就真正懊悔；受教以後就拍腿歎息；我因擔當幼年的凌辱就抱愧蒙羞。

²⁰Is Ephraim my dear son? is he a pleasant child? for since I spake against him, **I do earnestly remember him still**: therefore my bowels are troubled for him; **I will surely have mercy upon him**, saith the LORD.

耶和華說：以法蓮是我的愛子麼？是可喜悅的孩子麼？我每逢責備他，仍深顧念他；所以我的心腸戀慕他；我必要憐憫他。

²¹Set thee up waymarks, make thee high heaps: **set thine heart toward the highway, even the way which thou wentest: turn again, O virgin of Israel, turn again to these thy cities.**

以色列民（原文是處女）哪，你當為自己設立指路碑，豎起引路柱。你要留心向大路，就是你所去的原路；你當回轉，回轉到你這些城邑。

²²How long wilt thou go about, O thou backsliding daughter? for the LORD hath created a new thing in the earth, A woman shall compass (to go or move round) a man.

NLT: How long will you wander, my wayward daughter? **For the LORD will cause something new to happen— Israel will embrace her God.**"

(Hebrew: a woman will court a suitor)

背道的民（原文是女子）哪，你反來覆去要到幾時呢？耶和華在地上造了一件新事，就是女子護衛男子。

²³Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; **As yet they shall use this speech in the land of Judah and in the cities thereof, when I shall bring again their captivity; The LORD bless thee, O habitation of justice, and mountain of holiness.**

萬軍之耶和華—以色列的神如此說：我使被擄之人歸回的時候，他們在猶大地和其中的城邑必再這樣說：公義的居所啊，聖山哪，願耶和華賜福給你。

²⁴And there **shall** dwell in Judah itself, and in all the cities thereof together, husbandmen, and they that go forth with flocks.

猶大和屬猶大城邑的人，農夫和放羊的人，要一同住在其中。

²⁵**For I have satiated (to satisfy to the full) the weary soul, and I have replenished (to fill again or anew) every sorrowful soul.**

疲乏的人，我使他飽飫；愁煩的人，我使他知足。

²⁶Upon this I awaked, and beheld; and my sleep was sweet unto me.

先知說：我醒了，覺著睡得香甜！

²⁷Behold, the days come, saith the LORD, that **I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man, and with the seed of beast.**

耶和華說：日子將到，我要把人的種和牲畜的種播種在以色列家和猶大家。

²⁸And it shall come to pass, that like as I have watched over them, to pluck up, and to break down, and to throw down, and to destroy, and to afflict; so **will I** watch over them, to **build**, and to **plant**, saith the LORD.

我先前怎樣留意將他們拔出、拆毀、毀壞、傾覆、苦害，也必照樣留意將他們建立、栽植。這是耶和華說的。

²⁹In those days they shall say no more, The fathers have eaten a sour grape, and the children's teeth are set on edge.

當那些日子，人不再說：父親吃了酸葡萄，兒子的牙酸倒了。

³⁰But every one shall die for his own iniquity: every man that eateth the sour grape, his teeth shall be set on edge.

但各人必因自己的罪死亡：凡吃酸葡萄的，自己的牙必酸倒。

³¹Behold, the days come, saith the LORD, that **I will** make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah:

耶和華說：日子將到，我要與以色列家和猶大家另立新約，

³²Not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; which my covenant they brake, although I was an husband unto them, saith the LORD:

不像我拉著他們祖宗的手，領他們出埃及地的時候，與他們所立的約。我雖作他們的丈夫，他們卻背了我的約。這是耶和華說的。

³³But this shall be the covenant that I will make with the house of Israel; After those days, saith the LORD, **I will** put my law in their inward parts, and write it in their hearts; and **will** be their God, and they shall be my people.

耶和華說：那些日子以後，我與以色列家所立的約乃是這樣：我要將我的律法放在他們裡面，寫在他們心上。我要作他們的神，他們要作我的子民。

³⁴And they shall teach no more every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the LORD: **for they shall all know me, from the least of them unto the greatest of them, saith the LORD: for I will** forgive their iniquity, and **I will** remember their sin no more.

他們各人不再教導自己的鄰舍和自己的弟兄說：你該認識耶和華，因為他們從最小的到至大的都必認識我。我要赦免他們的罪孽，不再記念他們的罪惡。這是耶和華說的。

Last 11 Kings of Judah

Ozias	Uzziah	烏西雅	Isaiah 以賽亞 <i>"For the earth shall be full of the knowledge of the LORD, as the waters cover the sea."</i> Isaiah 11:9b	
Joatham	Jotham	約坦		
Achaz	Ahaz	亞哈斯		
Ezekias	Hezekiah	希西家		
Manasses	Manasseh	瑪拿西		
Amon	Amon	亞們		
Josias	Josiah	約西亞	Jeremiah 耶利米 ²³ Thus saith the LORD, Let not the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might, let not the rich man glory in his riches: ²⁴ But let him that glorieth glory in this, that he understandeth and knoweth me , that I am the LORD which exercise lovingkindness, judgment, and righteousness, in the earth: for in these things I delight, saith the LORD. Jeremiah 9:23-24 <i>"And they shall teach no more every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the LORD: for they shall all know me, from the least of them unto the greatest of them, saith the LORD: for I will forgive their iniquity, and I will remember their sin no more."</i> Jeremiah 31:34	
Jehoahaz	Jehoahaz	約哈斯(約西亞的四子)		
Jehoiakim	Jehoiakim	約雅敬(約西亞的次子)		Habakkuk 哈巴谷書 <i>"For the earth shall be filled with the knowledge of the glory of the LORD, as the waters cover the sea."</i> Habakkuk 2:14
Jehoiachin	Jehoiachin	約雅斤(約雅敬的兒子)		
Zedekiah	Zedekiah	西底家(約西亞的三子)		

Saturday: Hosea 11 何西阿書

¹When Israel was a child, then I loved him, and called my son out of Egypt.

以色列年幼的時候，我愛他，就從埃及召出我的兒子來。

²As they called them, so they went from them: they sacrificed unto Baalim, and burned incense to graven images.

先知越發招呼他們，他們越發走開，向諸巴力獻祭，給雕刻的偶像燒香。

³I taught Ephraim also to go, taking them by their arms; but they knew not that I healed them.

我原教導以法蓮行走，用膀臂抱著他們，他們卻不知道是我醫治他們。

⁴I drew them with cords of a man, with bands of love: and I was to them as they that take off the yoke on their jaws, and I laid meat unto them.

我用慈繩（慈：原文是人的）愛索牽引他們；我待他們如人放鬆牛的兩腮夾板，把糧食放在他們面前。

⁵He shall not return into the land of Egypt, and the Assyrian shall be his king, because they refused to return.

他們必不歸回埃及地，亞述人卻要作他們的王，因他們不肯歸向我。

⁶And the sword shall abide on his cities, and shall consume his branches, and devour them, because of their own counsels.

刀劍必臨到他們的城邑，毀壞門門，把人吞滅，都因他們隨從自己的計謀。

⁷And my people are bent to backsliding from me: though they called them to the most High, none at all would exalt him.

我的民偏要背道離開我；眾先知雖然招呼他們歸向至上的主，卻無人尊崇主。

⁸How shall I give thee up, Ephraim? how shall I deliver thee, Israel? how shall I make thee as Admah 押瑪? how shall I set thee as Zeboim 洗扁? mine heart is turned within me, my repentings are kindled together.

以法蓮哪，我怎能捨棄你？以色列啊，我怎能棄絕你？我怎能使你如押瑪？怎能使你如洗扁？我回心轉意，我的憐愛大大發動。

⁹I will not execute the fierceness of mine anger, I will not return to destroy Ephraim: for I am God, and not man; the Holy One in the midst of thee: and I will not enter into the city.

我必不發猛烈的怒氣，也不再毀滅以法蓮。因我是神，並非世人，是你們中間的聖者；我必不在怒中臨到你們。

¹⁰They shall walk after the LORD: he shall roar like a lion: when he shall roar, then the children shall tremble from the west.

耶和華必如獅子吼叫，子民必跟隨他。他一吼叫，他們就從西方急速而來。

¹¹They shall tremble as a bird out of Egypt, and as a dove out of the land of Assyria: and I will place them in their houses, saith the LORD.

他們必如雀鳥從埃及急速而來，又如鴿子從亞述地來到。我必使他們住自己的房屋。這是耶和華說的。

¹²Ephraim compasseth me about with lies, and the house of Israel with deceit: but Judah yet ruleth with God, and is faithful with the saints.

以法蓮用謊話，以色列家用詭計圍繞我；猶大卻靠神掌權，向聖者有忠心（或譯：猶大向神，向誠實的聖者猶疑不定）。

Admah 押瑪, Zeboim 洗扁

This is the name of one of the five cities of the valley of Siddim ([Gen. 10:19](#)). It was destroyed along with [Sodom](#) and [Gomorrah](#) ([19:24](#); [Deut. 29:23](#)).

Deuteronomy 29:23

And that the whole land thereof is brimstone, and salt, and burning, that it is not sown, nor beareth, nor any grass groweth therein, like the overthrow of Sodom 所多瑪, and Gomorrah 蛾摩拉, Admah 押瑪, and Zeboim 洗扁, which the LORD overthrew in his anger, and in his wrath:

又看見遍地有硫磺，有鹽鹼，有火跡，沒有耕種，沒有出產，連草都不生長—好像耶和華在忿怒中所傾覆的所多瑪、蛾摩拉、押瑪、洗扁一樣—

Sunday: Luke 2:40-52 路加福音

⁴⁰And the child grew, and waxed (to increase in size, power, or intensity) strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.
孩子漸漸長大，強健起來，充滿智慧，又有神的恩在他身上。

⁴¹Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.
每年到逾越節，他父母就上耶路撒冷去。

⁴²And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.
當他十二歲的時候，他們按著節期的規矩上去。

⁴³And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.
守滿了節期，他們回去，孩童耶穌仍舊在耶路撒冷。他的父母並不知道，

⁴⁴But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.
以為他在同行的人中間，走了一天的路程，就在親族和熟識的人中找他，

⁴⁵And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.
既找不著，就回耶路撒冷去找他。

⁴⁶And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.
過了三天，就遇見他在殿裡，坐在教師中間，一面聽，一面問。

⁴⁷And all that heard him were astonished at his understanding and answers.
凡聽見他的，都希奇他的聰明和他的應對。

⁴⁸And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.
他父母看見就很希奇。他母親對他說：我兒！為甚麼向我們這樣行呢？看哪！你父親和我傷心來找你！

⁴⁹And he (Jesus) said unto them, How is it that ye sought me? Wist (wit; to know or become aware of something) ye not that I must be about my Father's business?
耶穌說：為甚麼找我呢？豈不知我應當以我父的事為念麼（或作：豈不知我應當在我父的家裡麼）？

⁵⁰And they understood not the saying which he spake unto them.
他所說的這話，他們不明白。

⁵¹And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.
他就同他們下去，回到拿撒勒，並且順從他們。他母親把這一切的事都存在心裡。

⁵²And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.
耶穌的智慧和身量（或作：年紀），並神和人喜愛他的心，都一齊增長。

Old Testament	New Testament
<p>Isaiah 11:2 以賽亞書</p> <p>And the spirit of the LORD shall rest upon him,</p> <ul style="list-style-type: none">• the spirit of wisdom and understanding 智慧和聰明的靈• the spirit of counsel and might 謀略和能力的靈• the spirit of knowledge and of the fear of the LORD 知識和敬畏耶和華的靈 <p>耶和華的靈必住在他身上，就是使他有智慧和聰明的靈，謀略和能力的靈，知識和敬畏耶和華的靈。</p>	<p>Luke 2:40, 47, 52 路加福音</p> <p>⁴⁰And the child grew, and <u>waxed</u> (to increase in size, power, or intensity) <u>strong in spirit, filled with wisdom</u>: and <u>the grace of God was upon him</u>. 孩子漸漸長大，強健起來，充滿智慧，又有神的恩在他身上。</p> <p>⁴⁷And all that heard him were astonished at <u>his understanding</u> and answers. 凡聽見他的，都希奇他的聰明和他的應對。</p> <p>⁵²And Jesus <u>increased in wisdom and stature</u>, and <u>in favour with God and man</u>. 耶穌的智慧和身量（或作：年紀），並神和人喜愛他的心，都一齊增長。</p>